

Sappho 16  
William S. Annis  
Aoidoi.org<sup>1</sup>  
May 2007

The text is largely from Page's *Sappho and Alcaeus*. Meter: sapphic stanza.

οὶ μὲν ἵππων στρότον, οἱ δὲ πέσδων,  
οἱ δὲ νάων φαῖσ’ ἐπὶ γᾶν μέλαιναν  
ἔμμεναι κάλλιστον· ἔγω δὲ κῆν’ ὅτ-  
4 τῷ τις ἔραται.  
πάνχυ δ’ εὔμαρες σύνετον πόησαι  
πάντι τοῦτ’, ἀ γὰρ πόλυ περσκέθοισα  
κάλλος ἀνθρώπων Ἐλένα τὸν ἄνδρα  
8 τὸν πανάριστον  
καλλίποισ’ ἔβα ἐξ Τροῖαν πλέοισα  
κωὐδὲ παῖδος οὐδὲ φίλων τοκήων  
πάμπαν ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ’ αὗταν  
12 ]σαν

---

<sup>1</sup>This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>.

<sup>1</sup>οἱ = οἱ. οἱ μὲν ... οἱ δέ, “some... others...” with the main verb in line 2, φαῖσ(ι). ἵππεύς ἔως ὁ gen.pl. horseman; knight. στρότον = acc.sg.m. στρατός ὁ army. πέσδων = gen.pl. πεζός ὁ army, a land force rather than sea.

<sup>2</sup>ναῦς ἡ gen.pl. (cf. Epic νηών) ship. φαῖσι = φασί they say. γῆ γῆς ἡ acc. earth. μέλας μέλαινα μέλαν black.

<sup>3</sup>ἔμμεναι = pres.inf. εἶναι to be. ἔγω δὲ “but I say it is...” κῆνο = ἐκεῦνο that. ὅττω = ὅτου neut.gen.sg of ὅστις whatever, whoever.

<sup>4</sup>τις someone. ἔραται = ἔρηται 3.sg. subjunctive of ἔραμαι to love + gen.

<sup>5</sup>πάνχυ entirely. εὐμαρής ἐσ convenient, easy; + inf. easy to ... σύνετός ἡ ὁν intelligible; intelligent. πόησαι = ποίησαι, aor.inf. of ποιέω make.

<sup>6</sup>πάντι = παντί, dat.sg. of πᾶς. ἀ = ἡ. πόλυ = πολύ adverbial. περ-σκέθοισα aor.act.part. nom.sg.f., περι-έχω surpass.

<sup>7</sup>κάλλος εος τό beauty, acc. of respect with περσκέθοισα. Ἐλένα = Ἐλένη Helen of Troy.

<sup>8</sup>πανάριστος ον best of all.

<sup>9</sup>καλλίποισα = κατα-λιποῦσα aor.fem.part. κατα-λείπω leave behind; abandon, forsake.

ἔβα = ἔβη. πλέω pres.fem.part. sail.

<sup>10</sup>κωὐδὲ = καὶ οὐδέ. τοκεύς ἔως ὁ gen.pl. father; parent.

<sup>11</sup>πάμπαν wholly, altogether. μιμνήσκω aor.pass. remind; mid. and pass. remember + gen. παράγαγε = παρήγαγε aor. παρ-άγω lead aside, lead to. αὗταν = αὐτήν.

It must be Aphrodite who led Helen away, but that is missing from the text. Page suggests for 12–13 αὔτικ' ἴδοισαν | Κύπρις· εὔκαμπτον γάρ ... (*ἴδοισαν* = *ἴδοῦσαν*, *εὔκαμπτος* *ov* *flexible, pliant*).

]αμπτον γὰρ [  
] ... κούφως τ[ ]οησ[.]�  
.. ]με νῦν Ἀνακτορίας ὀνέμναι-  
16 σ' οὐ παρεοίσας:  
  
τᾶς κε βολλοίμαν ἔρατόν τε βâμα  
κάμάρυγμα λάμπρον ἵδην προσώπω  
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα καὶ πανόπλοις  
20 πεσδομάχεντας.

---

<sup>14</sup>κούφως (?) *lightly*.

<sup>15</sup>Ἀνακτορία gen.sg. ὀνέμναισε = ἀνέμνησε 3sg.aor. ἀνα-μιμνήσκω *remind + gen. or + acc.*

<sup>16</sup>παρεοίσας = παρούσας pres.part. f.gen.sg. πάρ-εψι (εἰμι) *be present, be near*.

<sup>17</sup>τᾶς = τῆς, here a pronoun, *her*, possessive with βâμα and ἀμάρυγμα. βολλοίμαν = βουλοίμην *want, will*, with ἢ (l.19) *prefer (... rather than...)*. “I would rather...” ἔρατός ἡ ὄν *lovely, charming*. βâμα = βῆμα *step; footfall*.

<sup>18</sup>κάμάρυγμα = καὶ ἀμάρυγμα. ἀμάρυγμα τό *sparkle, radiance*. λαμπρός ἀ ὄν *bright, splendid*. ἵδην = ἰδεῖν, aorist infinitive of εἶδον *see*. πρόσωπον τό gen.sg. *face; likeness*.

<sup>19</sup>Λύδος ὁ a Lydian. ἄρμα ματος τό *chariot*. πάνοπλος *ov* acc.pl.m. *in full armor*.

<sup>20</sup>πεζομαχέω *fight on land*; a pres.act.part., an accusative plural like πανόπλοις — supply ἄνδρας for sense.